

УДК 372.016:811+811.581

**С.Ю. БЕРСАНОВА, М.И. ДЕРЯБИНА**  
(Новосибирск)

## **МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ ДЕЛОВОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

*Междисциплинарный подход при обучении иностранному языку становится все более популярным. Выделяются некоторые особенности лексики китайского языка официально-делового стиля. Рассматривается применение междисциплинарного подхода при обучении лексике языка делового общения.*

**Ключевые слова:** китайский язык, обучение лексике, междисциплинарный подход, язык делового общения, лексические особенности делового китайского языка.

---

**SVETLANA BERSANOVA, MARINA DERYABINA**  
(Novosibirsk)

## **MULTIDISCIPLINARY APPROACH WHILE LEARNING VOCABULARY OF BUSINESS CHINESE IN UNIVERSITY**

*The multidisciplinary approach while learning foreign languages is becoming more popular. There are revealed some peculiarities of the Chinese vocabulary of the official style. There is considered the implementation of the multidisciplinary approach while learning vocabulary of the language of business communication.*

**Key words:** Chinese, vocabulary teaching, multidisciplinary approach, language of business communication, lexical peculiarities of business Chinese.

Одной из трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся при изучении китайского языка, является овладение лексикой. К сожалению, часто словарный запас китайских слов как у студентов, так и у выпускников является достаточно скудным, независимо от уровня их языковой подготовки. Основными причинами являются недостаточный объем лексики активного запаса и несформированность лексических навыков словоупотребления по стандартным словообразовательным моделям. В связи с этим, проблеме усвоения лексического минимума необходимо уделять особое внимание. В данной статье речь пойдет об обучении лексике официально-делового китайского языка, о способах, позволяющих повысить эффективность ее усвоения учащимися при включении обучения лексике данного стиля в процесс занятий по таким дисциплинам как лексикология, страноведение, история языка.

Лексикой называется словарный состав языка. Лексика включает не только слова, но и сочетания, фразеологические единицы, устойчивые сочетания слов, идиомы. Лексика – своеобразное открытое множество, которое постоянно пополняется новыми словами, значениями, выражениями [2, с. 16].

Для успешного усвоения лексического материала необходимо: 1) знакомить с лексическими коннотациями отдельных иероглифов; 2) новые лексические единицы объединять в ассоциативные группы, знакомить не с отдельными словами, а с группами слов, имеющих семантическую или фонетическую связь; 3) учитывать наличие двух типов слов – для говорения и для чтения; 4) обеспечить связное ознакомление с новым лексическим материалом и грамматическими конструкциями, которые позволяют ввести его в речевую деятельность [3, с. 79].

Официальное общение отличается от неформального, т. к. требует соблюдения определенных правил и использования строго регламентированной лексики. Если же речь идет о коммуникации с иностранными партнерами, то в данном случае необходимо придерживаться норм делового этикета, для чего зачастую бывает недостаточно обычной разговорной лексики. Деловой китайский язык (商务汉语)

является незаменимым инструментом для получения в кратчайшие сроки желаемого результата как при общении с различного рода инстанциями, так и при установлении деловых контактов. Китайский язык делового стиля характеризуется точностью и четкостью изложения, исключает различные разночтения, является кратким по форме и емким по содержанию. Лексика языка этого стиля характеризуется узкой областью использования и малой востребованностью словарей при переводе значений слов – зачастую значения слов, предлагаемых словарями, не являются точными.

В то же время данный стиль имеет свою специфику, существенно отличающую его от делового стиля языков индоевропейской языковой семьи. Эти особенности можно условно разделить на социокультурные и лексические. Социокультурные особенности обусловлены многовековой закрытостью Китая в прошлом, самобытностью этой страны. К таким особенностям можно отнести: отличную от европейской манеру ведения переговоров; различные нормы этикета; необычное, на взгляд европейца, поведение и т. д. Лексические особенности являются следствием характерного иероглифического строя языка, его фонетической системы, специфической грамматики.

Детально рассматривая языковые особенности, М.А. Васильева выделяет следующие: **большое количество глагольно-именных словосочетаний**, которые подчеркивают стилистическую принадлежность фразы, выделяют официальный стиль высказывания. Слово 感谢 – «благодарить» в деловом языке передается фразой 表示感谢 – «выражать благодарность»; а слово 讨论 – «обсуждать» расширяется до 进行讨论 – «проводить обсуждение» [1, с. 15].

В китайском языке существует целый **ряд слов-синонимов**, обозначающих одно и то же понятие, но имеющих дополнительную характеристику. Например, слова 谈判, 洽谈, 商谈 являются синонимами и имеют общее значение «вести переговоры». Однако оттеночное значение слова 谈判 – «договариваться», 洽谈 – «обсуждать, согласовывать», а 商谈 – «обсуждать, советоваться». Синонимы такого рода активно используются китайцами как в повседневной речи, так и во время деловых переговоров, поэтому в процессе обучения студентов китайскому языку необходимо постоянно уделять внимание формированию навыка разграничения смысловых оттенков слов.

Еще одной из наиболее явных особенностей является то, что в официальной речи важное место занимает **лексика, пришедшая в современный китайский язык из древнекитайского языка – вэньяня**. Словосочетания делового языка также построены по правилам грамматики вэньяня. Широкое употребление вэньянизмов связано с крайней лаконичностью формы выражения древнего языка, но в то же время с его содержательностью. Кроме этого, употребление лексики и грамматики древнекитайского языка в речи является признаком высокой образованности. В качестве примера, к рассмотрению предлагается словосочетание, содержащее широко используемый в деловой переписке глагол-предлог “与”, являющийся вэньянизмом и в данной фразе имеющий значение «и»: 卖方与买方 – «Продавец и Покупатель». Фраза 此端向上 – «этим концом вверх» также содержит широкоупотребимое определенное указательное местоимение древнекитайского языка “此” [Там же, с. 24].

Учитывая вышеперечисленные лексические особенности делового китайского языка становится очевидно, что преподавателю, для лучшего объяснения лексического материала по теме, а также, студентам, для максимального усвоения лексики и ее перехода в активный лексический запас, будет эффективна методика преподавания, при которой происходит взаимопроникновение делового китайского языка в такие дисциплины, как лексикология, страноведение, стилистика, история языка.

Изучение лексики китайского языка официально-делового стиля тесно пересекается с курсом лексикологии. К примеру, при изучении темы «Словообразовательные полусуффиксы» [4], в качестве примеров суффиксального словообразования можно рассмотреть лексику, используемую в контрактах и в деловой переписке и образованную при помощи полусуффикса “商”: 进口商 – импортер, 代理商 – представитель, 供货商 – поставщик. Кроме значений слов, преподавателю следует объяснять коммерческие и производственные процессы, связанные с рассмотренной лексикой. При объяснении темы «Антонимы» студентам можно предложить к рассмотрению антонимичные пары, например,

批发 – опт/零售 – розница; 买方 – Покупатель/卖方 – Продавец. В качестве упражнений для закрепления антонимичной лексики делового стиля можно предложить следующие: подобрать антонимы к указанным словам; догадаться о значении слов антонимичной пары без использования словаря; составить предложение, используя одновременно оба антонима из пары.

При обучении лексики делового китайского языка наиболее широко и гармонично междисциплинарный подход может быть применен на предмете «Страноведение». Каждое новое слово может быть объяснено и применено в страноведческом контексте. В то же время и многие страноведческие понятия узнаются и раскрываются в процессе курса делового китайского языка. Так, при работе над темой «Приветствие деловых партнеров», в ходе объяснения лексики преподавателю следует раскрыть особенности делового этикета в Китае, правила приветствия друг друга, правила обмена визитками, порядок занятия мест за столом переговоров и др. Занятие, построенное таким образом, как правило, вызывает интерес у учащихся, что повышает их мотивацию к изучению языка и стимулирует лучшее запоминание лексики.

Как уже было описано выше, лексика языка официально-делового стиля тесно связана с историей языка. Грамматика древнекитайского языка сильно отличается от грамматики современного китайского и, как правило, в ходе курса «Истории языка» дается только обзорно. В связи с этим, при объяснении лексико-грамматических конструкций, заимствованных из вэньяня и активно используемых в письменном деловом китайском языке, преподавателю следует пояснять их первоначальное значение и способы использования, иллюстрировать примерами. Например, поясняя способы перевода и функции служебного слова “而”, необходимо привести примеры его использования в древнекитайском языке:

1. 苏州女美而艳 – Девушки Сучжоу прекрасны и изящны (служебное слово “而” используется в значении союза «и»);
2. 充甲曳兵而走 – Войны, побросав доспехи и волоча за собой оружие, сразу же побежали назад (служебное слово “而” используется в значении наречия «сразу же»);
3. 人而志终身无成 – Если у человека нет воли, он всю жизнь будет неудачником (служебное слово “而” используется в значении союза «если») [5, с. 167].

После рассмотрения различных вариантов перевода студентам предлагается разобрать и перевести примеры с использованием данного служебного слова в контрактах и в деловой переписке. Работа с лексикой, выстроенная подобным образом, углубляет знания студентов о языковых и культурных особенностях страны изучаемого языка и в то же время позволяет лучше запомнить специфику использования лексики при осуществлении переводов официально-делового стиля.

Междисциплинарный подход в обучении лексики китайского языка является эффективным способом повышения качества подготовки учащихся. Благодаря ему у студентов появляется целевое осмысленное применение комплекса знаний, умений и навыков, полученных в ходе обучения языку.

### Литература

1. Васильева М.А. Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов: учеб. пособие. СПб.: Каро, 2008.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
3. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: учеб. пособие. М.: Восточная книга, 2012.
4. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. 2-е изд. М.: Восток-Запад, 2005.
5. Щичко В.Ф., Радус Л.А., Абрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. М.: ВКН, 2015.